Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przechytrzy go wróg\* I podły człowiek\*\* nie pognębi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przechytrzy go wróg, Żaden podły człowiek nie pognębi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zetrę na jego oczach jego przeciwników, a tych, którzy go nienawidzą, powalę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie uciśnie go nieprzyjaciel, a syn nieprawości nie utrapi go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nic nie zyszcze na nim nieprzyjaciel i syn nieprawości nie przyda szkodzić mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zwiedzie go nieprzyjaciel ani nie pognębi go złośnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie podejdzie go wróg, A niegodziwiec go nie pognębi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieprzyjaciel go nie zaskoczy, a niegodziwiec nie pognębi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pokona go nieprzyjaciel, a niegodziwiec nie zdoła mu zaszkodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zwiedzie go wróg ani nie zmoże człowiek przewrotny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie rzuci się na niego wróg oraz nie uciemięży go syn bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I roztrzaskałem przed nim jego wrogów, a tym, którzy go zawzięcie nienawidzili, zadawałem ciosy. |

1. 1) Lub: Wróg nie zmusi go do zapłacenia daniny. Wg 4QPs x : wróg i niegodziwy go nie pognębi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podły człowiek, בֶן־עַוְלָה , idiom: syn podłości. [↑](#footnote-ref-3)